

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1995-1996

14 DECEMBRE 1995

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à l'Accord relatif
à la conservation des
chauves-souris en Europe,
fait à Londres le 4 décembre 1991**

Exposé des motifs

Le première session de la Conférence des Parties à la convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage (Bonn 1979) qui s'est tenue en octobre 1985 a convenu d'ajouter des espèces européennes de chiroptera à l'annexe II de la Convention et a chargé le secrétariat de la convention de prendre les mesures voulues pour élaborer un Accord portant sur ces espèces.

Cet accord a pour objectif de définir les moyens à mettre en oeuvre pour la conservation des populations de chauves-souris en Europe qui sont de plus en plus menacées suite à la dégradation des habitats, à la perturbation des gîtes et à l'utilisation des certains pesticides.

Les parties à l'Accord doivent interdire la capture, la détention ou la mise à mort intentionnelle des chauve-souris, sauf permis préalable.

Elles ont l'obligation d'identifier et de protéger les sites d'hivernage et de reproduction ainsi que les aires d'alimentation importantes pour les chauves-souris.

L'Accord prévoit également la mise en oeuvre de programmes de recherche portant sur la conservation et la ges-

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1995-1996

14 DECEMBER 1995

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met
de Overeenkomst betreffende de
instandhouding van vleermuizen in Europa,
gedaan te Londen op 4 december 1991**

Memorie van toelichting

Tijdens de eerste zitting van de Conferentie van de Partijen over het verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten (Bonn 1979), die plaatsvond in oktober 1985, werd overeengekomen dat de Europese soorten van chiroptera zouden worden toegevoegd aan bijlage II bij het verdrag en werd het Secretariaat van het verdrag belast met het treffen van gepaste maatregelen met het oog op de uitwerking van een overeenkomst over deze soorten.

Deze overeenkomst heeft als doel de bepaling van de middelen die moeten worden uitgewerkt voor de instandhouding van de vleermuizen in Europa die steeds meer worden bedreigd tengevolge van de beschadiging van de verblijfplaatsen, de verstoring van hun slaapplekken en het gebruik van sommige bestrijdingsmiddelen.

De Partijen bij deze overeenkomst moeten het vangen, vasthouden of opzettelijk doden verbieden, behalve mits voorafgaande vergunning.

De Partijen moeten de overwinterings- en voorplantingsgebieden bepalen en beschermen alsook de belangrijke voedingsplaatsen van de vleermuizen.

De overeenkomst voorziet eveneens het uitwerken van onderzoekprogramma's die betrekking hebben op de in-

tion de chauves-souris ainsi que ces campagnes d'information et de sensibilisation du public sur ce thème.

Enfin les parties doivent prendre des mesures visant à limiter ou éliminer les effets des pesticides et des produits chimiques de traitement du bois sur les chauves-souris.

L'article 167, § 3, de la Constitution et la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des régions donnent aux Conseils de ces dernières la compétence de donner leur assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de leur compétence.

Dès lors, et afin d'assurer la conservation des chauves-souris en Europe, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale propose le projet d'ordonnance portant assentiment de l'Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe, fait à Londres le 4 décembre 1991.

Le ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures,

Jos CHABERT

Le ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

Didier GOSUIN

standhouding en het beheer van vleermuizen, alsook informatie- en sensibiliseringscampagnes hierover.

De Partijen moeten eveneens maatregelen treffen inzake de beperking of de uitschakeling van de gevolgen voor de vleermuizen van de pesticiden of chemische houtbehandelingsprodukten.

Artikel 167, § 3 van de Grondwet en de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten geven aan de Raden van deze laatste de bevoegdheid om hun instemming te verlenen met de verdragen in de aangelegenheden waarvoor zij bevoegd zijn.

Bijgevolg stelt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering voor om het ontwerp van ordonnantie goed te keuren houdende instemming met de overeenkomst betreffende de instandhouding van vleermuizen in Europa, opgemaakt te Londen op 4 december 1991, teneinde de instandhouding van de vleermuizen in Europa te waarborgen.

De minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

De minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

Didier GOSUIN

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**soumis à l'avis
du Conseil d'Etat**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à l'Accord relatif
à la conservation des
chauves-souris en Europe,
fait à Londres le 4 décembre 1991**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures et du Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

ARRETE:

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Internationales et le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau sont chargés, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, de déposer au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe, fait à Londres le 4 décembre 1991 sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président,

Charles PICQUÉ

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures,

Jos CHABERT

Le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

Didier GOSUIN

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**onderworpen aan het advies
van de Raad van State**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met
de Overeenkomst betreffende de instandhouding
van vleermuizen in Europa,
gedaan te Londen op 4 december 1991**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voordracht van de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

BESLUIT:

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid zijn gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het ontwerp van ordonnantie in te dienen bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De overeenkomst betreffende de instandhouding van vleermuizen in Europa, gedaan te Londen op 4 december 1991 zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter;

Charles PICQUÉ

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

De Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

Didier GOSUIN

Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des relations extérieures et par le Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau de la Région de Bruxelles-Capitale, le 22 mars 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment de l'Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe, fait à Londres le 4 décembre 1991», a donné le 19 juin 1995 l'avis suivant:

Comme l'Accord relatif à la conservation des chauve-souris en Europe prévoit un mécanisme de soutien financier et l'adoption de règlements financiers, ce qui suppose une contribution des parties contractantes, l'ordonnance en projet est susceptible d'entraîner des dépenses à charge du budget de la Région de Bruxelles-Capitale. Elle doit, dès lors, être soumise à l'avis de l'inspecteur des finances.

Sous cette réserve, l'avant-projet d'ordonnance appelle les observations suivantes:

1. Dans l'intitulé, on remplacera les mots «assentiment de» par les mots «assentiment à».

Pour le surplus, dans le texte néerlandais, il y a lieu d'écrire «..., gedaan te Londen op... » au lieu de «..., opgemaakt te Londen op...».

2. Dans l'article 2, on omettra les mots «en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale».
3. Le texte néerlandais qui précède la signature serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

La Chambre était composée de

Messieurs: R. ANDERSEN, président de chambre,
C. WETTINCK, conseiller d'Etat,
P. LIENARDY, conseiller d'Etat,
P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation
J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la section de législation
Madame: M. PROOST, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. QUINTIN, référendaire adjoint.

Le Greffier,

M. PROOST

Le Président,

R. ANDERSEN

Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, op 22 maart 1995 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en door de Minister van Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met de overeenkomst betreffende de instandhouding van vleermuizen in Europa», opgemaakt te Londen op 4 december 1991», heeft op 19 juni 1995 het volgend advies gegeven:

Aangezien de Overeenkomst betreffende de instandhouding van vleermuizen in Europa voorziet in een financieel ondersteuningsmechanisme en in het aannemen van financiële reglementen, hetgeen een bijdrage van de verdragsluitende landen inhoudt, kan de ontworpen ordonnantie aanleiding geven tot uitgaven ten bezware van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Zij moet derhalve om advies worden voorgelegd aan de inspecteur van financiën.

Onder dit voorbehoud behoren bij het voorontwerp van ordonnantie de volgende opmerkingen te worden gemaakt:

1. In de Franse tekst dienen de woorden «assentiment de» vervangen te worden door de woorden «assentiment à».

In het opschrift schrijve men bovendien «..., gedaan te Londen op...» in plaats van «..., opgemaakt te Londen op...».

2. In artikel 2 schrijve men: «De overeenkomst..., gedaan te Londen op 4 december 1991, zal volkomen gevold hebben».
3. Het ondertekeningsformulier dient te worden voorafgegaan door de woorden «Brussel,...» en niet door de woorden «Brussel op,...».

De kamer was samengesteld uit

De heren: R. ANDERSEN, kamervoorzitter,
C. WETTINCK, staatsraad,
P. LIENARDY, staatsraad,
P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving
J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving
Mevrouw: M. PROOST, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer R. QUINTIN, adjunct-referendaris.

De Griffier,

M. PROOST

De Voorzitter,

R. ANDERSEN

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à l'Accord relatif
à la conservation des
chauves-souris en Europe,
fait à Londres le 4 décembre 1991**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures et du Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

ARRETE:

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Internationales et le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau sont chargés, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, de déposer au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe, fait à Londres le 4 décembre 1991 sortira son plein et entier effet (*).

Bruxelles, le 19 octobre 1995.

Le Ministre-Président,

Charles PICQUÉ

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures,

Jos CHABERT

Le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

Didier GOSUIN

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met
de Overeenkomst betreffende de
instandhouding van vleermuizen in Europa,
gedaan te Londen op 4 december 1991**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voordracht van de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

BESLUIT:

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid zijn gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het ontwerp van ordonnantie in te dienen bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De overeenkomst betreffende de instandhouding van vleermuizen in Europa, gedaan te Londen op 4 december 1991 zal volkomen gevolg hebben (*).

Brussel, 19 oktober 1995.

De Minister-Voorzitter;

Charles PICQUÉ

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

De Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

Didier GOSUIN

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

